

英诗汉译对照系列
English Poetry Series with Chinese Translation

英文爱情诗集

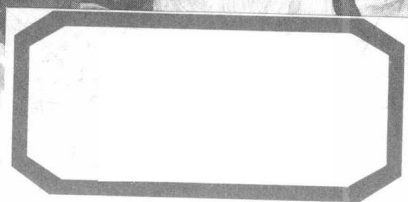
*English
Love Poems*

黄杲炘◎译

Translated by Huang Gaoxin



英诗汉译对照系列
English Poetry Series with Chinese Translation



英文爱情诗集

English Love Poems

黄杲炘◎译

Translated by Huang Gaoxin



图书在版编目(CIP)数据

英文爱情诗集/黄杲炘译.

—上海:上海外语教育出版社, 2019

(英诗汉译对照系列)

ISBN 978-7-5446-5674-0

I. ①英… II. ①黄… III. ①英语诗歌—爱情诗—诗集—英国—英文

IV. ①I561.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第012135号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂

开 本: 635×965 1/16 印张 24.5 字数 397千字

版 次: 2019年2月第1版 2019年2月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-5674-0 / I

定 价: 66.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflep.com

谈译诗的可能性

我为自己译的爱情诗集写过一个后记和四种前言。除了最早那本《英美爱情诗萃》（上海译文版，1992）里讲的是如何译诗，其他的主要是从各个方面介绍“兼顾韵式和诗行顿数、字数”这一译诗要求。拙文《一种可行的译诗要求》^① 1992年9月在《中国翻译》发表后，我这种“独家经营”的译法就算打出了招牌，需要多吆喝吆喝。因为把格律诗原作译成自由诗的习惯势力过于强大，我势单力孤，不想放弃“摆事实、讲道理”的机会，所以也尽量在前言中先用几个例子来陈述自己观点。

同本系列中的另两本一样，这里也用最短小的“对句”开始。

1) 英国诗人Henry Wotton (1568—1639) 的*Upon the Death of Sir Albert Morton's Wife*:

He first deceased, she for a little tried
To live without him, liked it not, and died.

丈夫先离世，她试着独自活下去，
很快便不喜欢这生活，也就去世。

2) Robert Herrick (1591—1634) 的*Love What It Is*:

Love is a circle that doth restless move
In the same sweet eternity of love.

爱情是一个不停转动的圆圈
在那爱情的甜美永恒中回旋。

^① 拙稿篇名原为《一种新的译诗要求》。

3) S. T. Coleridge (1772—1834) 的 *The Sad Tale*:

To meet, | to know, | to love, | and then | to part,
Is the | sad tale | of ma | ny a hu | man heart.

相逢、相知、相爱，然后是分离——
这伤感的故事，埋在多少人心里！

从上面例子可看到，这些对句有相同格律：行末押韵，诗行基本上都是十音节，构成五个多为前轻后重的两音节音步（例3的第二行含一个轻-轻-重的三音节音步，因此有11音节，这是允许的，而且这情形越来越多见）。而译文能反映原作格律，诗行多为5顿12字，例3第一行标点多，译文略有变通，两行诗是5顿11字和5顿13字，音律上等长的诗行看来也等长。

这里还可看到，与原作相应的译诗形式都正好容纳原作内容，这显然并非偶然。请看一首稍长作品：

4) E. J. Scovell (1907—1999) 的 *A Betrothal*:

Put your hand on my heart, say that you love me as
The woods upon the hills cleave to the hills' contours.

I will uphold your trunk and shoot and flowering sheaf,
And I will hold your roots and fruit and fallen leaf.

把你的手捂在我心上，说你对我的爱
就像山丘上的树木，不能同山坡分开。

我愿托住你，托住你树干、嫩芽和花枝；
我愿容纳你，容纳你的根、落叶和果实。

这首诗含两个对句，原作诗行略长于前面例子中的诗行，译文也按比例略长。当然，原作诗行若较短，译文行也按比例缩短。

5) 美国诗人 Langston Hughes (1902—1967) 的 *Little Lyric (of Great*

Importance)和拙译:

I wish the rent
Was Heaven sent.

我但愿房租
老天替我出。

当然，格律诗的诗行并不总是等长，最常见的是四音步行与三音步行交叠而成的四行诗节。例如

6) Williamina Parrish (1880—1940) 的 *The Name* 和拙译:

I've learned to say it carelessly,
So no one else can see
By any little look or sign
How dear it is to me.

But, oh, the thrill, as though you kissed
My tingling finger-tips
Each time the golden syllables
Fall lightly from my lips.

我学会说它时漫不经心，
不露出一点点声色；
让别人怎么也难以发现
它对我有多么亲切。

但就像你吻我颤栗的指尖，
哦，那猛一阵奋激——
每当那几个黄金般音节
轻轻地发自我嘴里。

上面几个例子包含了两音步到六音步的诗行，当然还有更长更短的，但极少极少，即使遇上了，也可“依次类推”。而诗行长短是格律要素，凭诗节和诗行的长短搭配，加上各种韵式变化，可组合出无穷多的形式。这在我们白话诗中较少见到，所以译诗中应注意介绍。特别是，拼音文字的原作音律上虽整齐划一或变化有序，但书面上通

常不显示，而汉语一字一音，译诗中如果能“兼顾”字数，那么音律上的整齐或变化有序在书面上就有可能体现。请看下面例子。

7) D. H. Lawrence (1885—1930)的*Green*:

The dawn was apple-green,
The sky was green wine held up in the sun,
The moon was a golden petal between.

She opened her eyes, and green
They shone, clear like flowers undone
For the first time, now for the first time seen.

曙色是苹果绿一片，
天空是擎在阳光中的绿酒，
月亮是两者间的金色花瓣。

她睁开眼来，那双眼
绿莹莹，明净得就像是两朵
花初放，如今第一次被看见。

英国作家劳伦斯的诗多为自由诗，他的格律诗译过来自然不该自由化。这两节诗的韵式为aba aba，第一行都是三音步，第二、第三行都是四音步，但音节数不整齐，四音步诗行的音节数甚至有10、7之差。对这样的原作，译诗行本可只反映原作行音步数，不必考虑字数。但灵活的汉语若“兼顾”了字数，译诗就可像现在这样，让音律上的整齐呈现在书面上，更好地提示译诗乃至原作格律。但这译诗有一明显不足，就是b韵没押好（还有例6头一节中的“色”和“切”）。当然，要押上这个韵未必做不到，但看来得不偿失，而这也是译诗很难尽如人意之处。最后，再举个例子。

8) 美国作者Mark Hollis (1908—)的*Careless Talk*:

Bill	毕奥
Was ill.	发高烧，

In his delirium
 He talked about Miriam.
 This was an error
 As his wife was a terror
 Known
 As Joan.

说了些胡话，
 胡话中提到了米丽玛。
 这是个错误，
 因为他老婆是雌老虎，
 芳名
 叫琼英。

在原来的拙译中，译文开头译得比较拘谨：“比尔/生病了”。意思虽然没问题，但不押韵。后来觉得，原作中的这个人名Bill与下面的Miriam一样，是要与ill和delirium押韵才用的，译文中何必照译“比尔”，不妨也按押韵需要而略作改动。于是先改成“比林/生了病”，但这与最后两行同一个韵；接着想改成“毕龙/在病中”，却感到“龙”字在发音上差别过大；随后想到“毕罅”，似过于中国化，最后就用了“毕奥”。

总之，这些例子是本书的缩影：译诗尽可能准确反映原作的内容与格律形式，但有时会略作变通。当然，译诗总有可改进之处，好在原作就在旁边，有兴趣的读者不妨一试。

黄杲炘
 2017年11月

CONTENTS

THOMAS WYATT 2

The Lover's Appeal 2

The Lover Rejoiceth That He has Broken the Snare of Love 4

What Meaneth This 6

HENRY HOWARD 10

'When Raging Love with Extreme Pain' 10

QUEEN ELIZABETH I 14

On Monsieur's Departure 14

When I Was Fair 16

WILLIAM SHAKESPEARE 18

'O Mistress Mine, Where Are You Roaming' 18

The Fraud of Men 20

THOMAS CAMPION 22

'Follow Thy Fair Sun, Unhappy Shadow' 22

ROBERT AYTON 24

Inconstancy Reproved 24

BEN JONSON 26

'Come, My Celia, Let Us Prove' 26

JOHN DONNE 28

The Funeral 28

The Sun Rising 30

Lover's Infiniteness 32

GEORGE WITHER 36

A Lover's Resolution 36

怀亚特 (1503—1542) 3

情人的吁求 3

为逃出爱的陷阱而庆幸 5

这什么道理 7

霍华德 (1517—1547) 11

“当狂烈的爱以极度痛苦” 11

伊丽莎白女王一世 (1533—1603) 15

此君离别后 15

当我年轻貌美 17

莎士比亚 (1564—1616) 19

“你是去哪里，我的情人哪” 19

男人的诡计 21

坎皮恩 (1567—1620) 23

“跟住你美丽的太阳，不幸的影子” 23

艾顿 (1570—1638) 25

对用情不专的谴责 25

琼森 (1572—1637) 27

“来吧，西莉亚，趁我们年轻” 27

多恩 (1572—1631) 29

葬礼 29

太阳升 31

情人之无穷性 33

威瑟 (1588—1667) 37

相思者的决心 37

ROBERT HERRICK 40

To Electra 40

To the Water Nymphs Drinking at the Fountain 40

'Love Brought Me to a Silent Grove' 42

To Dianeme 42

Chop-Cherry 44

THOMAS CAREW 46

'He That Loves a Rosy Cheek' 46

Ask Me No More 46

Secrecy Protested 48

JOHN SUCKLING 52

The Bride 52

'Out upon It, I Have Loved' 54

RICHARD LOVELACE 56

The Scrutiny 56

To Amarantha: That She would Dishevel Her Hair 58

ANDREW MARVELL 60

To His Coy Mistress 60

JOHN DRYDEN 64

'Farewell Ungrateful Traitor' 64

THOMAS SHIPMAN 66

The Resolute Courtier 66

JOHN WILMOT 70

'Absent from Thee I Languish Still' 70

Written in a Lady's Prayer Book 72

JOHN GAY 74

The Black-Eyed Susan 74

赫里克 (1591—1674) 41

致爱勒克特拉 41

致泉边饮水的河泽仙子 41

“爱神带我进一处小幽林” 43

致黛安妮 43

砍樱桃 45

卡鲁 (1594/5—1640) 47

“谁爱玫瑰那样的脸蛋” 47

别再问我 47

誓守秘密 49

萨克林 (1609—1642) 53

新娘 53

“这可太不像话，我倒是” 55

洛夫莱斯 (1618—1658) 57

细细寻找 57

致阿玛莲莎：请她让头发散乱 59

马韦尔 (1621—1678) 61

致羞怯的心上人 61

德莱顿 (1631—1700) 65

“别了，无情的负心郎” 65

希普曼 (1632—1680) 67

硬气的求婚者 67

威尔莫特 (1647—1680) 71

“不在你身边总感到悲苦” 71

题一位女士的祈祷书 73

盖伊 (1685—1732) 75

黑眼睛的苏珊 75

HENRY CAREY 78

Sally in Our Alley 78

WILLIAM COWPER 84

To Mary 84

WILLIAM BLAKE 90

'How Sweet I Roam'd from Field to Field' 90

ROBERT BURNS 92

Bonnie Lesley 92

'O Were My Love Yon Lilac Fair' 94

'John Anderson My Jo' 96

Mary Morison 96

Highland Mary 98

WILLIAM WORDSWORTH 102

Louisa 102

'She Was a Phantom of Delight' 104

WALTER SCOTT 108

Jock o' Hazeldean 108

The Maid of Neidpath 110

'Where shall the Lover Rest' 114

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE 118

Love 118

WALTER SAVAGE LANDOR 126

Rose Aylmer 126

'Mother, I Cannot Mind My Wheel' 126

What News 128

The Maid's Lament 128

THOMAS CAMPBELL 132

Lord Ullin's Daughter 132

- 凯瑞 (1687?—1743) 79
 我们巷子里的赛莉 79
- 库珀 (1731—1800) 85
 致玛丽 85
- 布莱克 (1757—1827) 91
 “我在田野上舒畅地漫游” 91
- 彭斯 (1759—1796) 93
 美丽的莱斯莉 93
 “愿我的爱呀是那好丁香” 95
 “约翰·安德森，我的爱” 97
 玛丽·莫里森 97
 高地的玛丽 99
- 华兹华斯 (1770—1850) 103
 露易莎 103
 “起先她是个欢乐的精灵” 105
- 司各特 (1771—1832) 109
 哈泽丁的卓基 109
 奈帕斯的女郎 111
 “从忠诚姑娘的怀里” 115
- S. T. 柯尔律治 (1772—1834) 119
 爱 119
- 兰多 (1775—1864) 127
 罗丝·爱尔玛 127
 “妈妈，这纺车我照管不住” 127
 有什么新闻 129
 姑娘的哀悼 129
- T. 坎贝尔 (1777—1844) 133
 厄林爵爷的女儿 133

THOMAS MOORE 138

The Kiss 138

Echoes 138

If All Those Endearing Young Charms 140

Did Not 142

THOMAS LOVE PEACOCK 144

Love and Age 144

CHARLES WOLFE 150

To Mary 150

HENRY FRANCIS LYTE 154

A Lost Love 154

JOHN CLARE 158

I Hid My Love 158

'I would Not Feign a Single Sigh' 160

JOHN KEATS 162

La Belle Dame sans Merci 162

HARTLEY COLERIDGE 166

'She Is Not Fair to Outward View' 166

ELIZABETH BROWNING 168

Insufficiency 168

A Denial 168

JOHN GREENLEAF WHITTIER 174

In School-Days 174

CAROLINE E. S. NORTON 178

I Do Not Love Thee 178

WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY 180

At the Church Gate 180

穆尔 (1779—1852) 139

吻 139

回声 139

我今天深情地望着年轻的你 141

没 143

皮科克 (1785—1866) 145

爱与年龄 145

C. 沃尔夫 (1791—1823) 151

致玛丽 151

莱特 (1793—1847) 155

失去的爱人 155

克莱尔 (1793—1864) 159

我藏起了我的爱 159

“我决不会装出一声悲叹” 161

济慈 (1795—1821) 163

无情的美女 163

H. 柯尔律治 (1796—1849) 167

“她外表看起来并不俊俏” 167

伊丽莎白·布朗宁 (1806—1861) 169

自愧弗如 169

一次拒绝 169

惠蒂埃 (1807—1892) 175

做学童的日子里 175

诺顿夫人 (1808—1877) 179

我并不爱你 179

萨克雷 (1811—1863) 181

在教堂门口 181

ROBERT BROWNING 184

The Lost Mistress 184

A Woman's Last Word 186

AUBREY DE VERE 190

Serenade 190

JEAN INGELow 192

'Playing on the Virginals' 192

METTHEW ARNOLD 196

Faded Leaves 196

WILLIAM ALLINGHAM 204

'I Walk'd in the Lonesome Evening' 204

GEORGE MEREDITH 206

Love in the Valley 206

DANTE GABRIEL ROSSETTI 210

Three Shadows 210

The Blesséd Damozel 212

CHRISTINA ROSSETTI 224

'She Sat and Sang Alway' 224

Echo 224

EMILY DICKINSON 228

'Heart, We Will Forget Him' 228

'I Had Not Minded Walls' 228

WILLIAM MORRIS 232

A Garden by the Sea 232

ALGERNON CHARLES SWINBURNE 236

At Parting 236

'Love Laid His Sleepless Head' 238